

С.Е. Кострыкина

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет,
г. Волгоград*

S.E. Kostrykina

*Volgograd State Social and Pedagogical University,
Volgograd*

**АНГЛОСАКСОНСКАЯ ТОРГОВЛЯ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ
(на материале древнеанглийских текстов)
ANGLO-SAXON TRADE: LINGUISTIC ASPECT
(on the materials of the old English texts)**

Ключевые слова: торговля, англосаксы, древнеанглийский язык, семантическая реконструкция, Библия, перевод, лакунарная реалья

Keywords: trade, Anglo-Saxons, Old English, semantic reconstruction, the Bible, translation, lacuna

В настоящей статье предпринята попытка реконструкции древних значений др.-англ. лексем, относящихся к торговым отношениям англосаксов, методом лексикографического и контекстуального анализа на материале древнеанглийских библейских текстов.

The article is devoted to semantic reconstruction of Old English lexis relevant to trade in early Anglo-Saxon

society based on lexicographical and contextual analysis of Old English biblical texts.

История народа естественным образом находит свое отражение в языке, который становится слепком картины мира, способным поведать о культуре, традициях, укладе жизни и социальном устройстве того или иного сообщества людей в заданный период времени. В настоящей статье мы рассматриваем отражение такого важного аспекта жизни англосаксонского общества как торговля, при этом материалом для исследования послужили лексикографические источники древнеанглийского языка (Bosworth, Toller, 1898; Bock, 1988, и др.), а также полный корпус переводов Библии на древнеанглийский язык (Thorpe, 1: 848, 112-181; Wycliffe, Tyndale, 1865 и др.). Относящаяся к концу древнегерманского периода англосаксонская Библия представляет собой сакральный текст, традиция перевода которого крайне специфична, так как Священное писание, в буквальном смысле, рассматривался переводчиком как данное свыше Слово Божье, и малейшее изменение текста рассматривалось как искажение божественной истины. Описанная переводческая традиция «рабского» или пословного перевода, получила широкое распространение в средние века. (Алексеева, 2004: 64–65).

Мы полагаем, что благодаря пословному переводу в древнеанглийских текстах Библии сохранились архаичные значения, характерные для более ранних этапов развития языка, которые позволят составить представление о том, какой была торговля в англосаксонский период, и каким образом это нашло свое отражение в языке. Для верификации нашего предположения обратимся к анализу лексикографических источников и письменных памятников интересующего нас периода.

При анализе древнеанглийских лексикографических источников мы сформировали выборку из лексем, непосредственно относившихся к торговле:

– *seáp* – 1. a bargain, sale, business (торговая сделка, продажа, дело, занятие, торговля – перевод К. С.); 2. anything for sale, a chattel (что-либо для продажи (товар), раб, невольник – перевод К.С.); 3. the price, also cattle, as they were chiefly used in barter (цена, также скот, так как скот в основном использовался при меновой торговле – перевод К. С.) (Bosworth, Toller, 1898, 56);

– *searían* – to bargain, chaffer, trade, to contract for purchase or a sale of a thing, to cheapen (торговаться, заключать сделку, выторговывать, торговать, договариваться о покупке или продаже, снижать цену – перевод К. С.) (Bosworth, Toller, 1898: 56); to trade, bargain, buy (торговать, торговаться, покупать – перевод К. С.) (Buck, 1988: 817-820);

– *searung* – business, trade, traffic, commerce (дело, торговля, торговые дела, (оптовая) торговля, коммерция – перевод К. С.) (Buck, 1988: 817-820);

– *mangian* – to trade, traffic (торговать, вести торговые дела – перевод К. С.) (Bosworth, Toller, 1898:164);

– *mangung* – business, merchandise, trading (дело, товары, торговля – перевод К. С.) (Bosworth, Toller, 1898:164).

Лексикографические данные свидетельствуют о функционировании в древнеанглийском языке как собственно германских лексем, использовавшихся для номинации действий и явлений, связанных с торговлей (*searían*, *searung*), так и лексем, предположительно восходящим к заимствованному латинскому корню (*mangian*, *mangung*). Этимология последних не вполне ясна, тем не менее, некоторые исследователи не считают ее исконно германской и возводят к лат. *mangō* – «торговец, делец» (Buck, 1988:817-820).

Лексемы *searían* и *searung* образованы от продуктивной др.-англ. основы *seáp* (a bargain, sale, business – торговая сделка, продажа, дело, занятие, торговля – перевод К.С.; Bosworth, Toller, 1898: 56), имевшей множество деривативов, использовавшихся для вербализации торговых отношений, что позволяет нам, основываясь исключительно на данных лексикографического анализа, построить условную модель торговли у англосаксов.

Предположительно, торговые контакты древних германцев осуществлялись между *представителями* различных племен, именовавшимися *searþann*, которые договаривались о встрече для *торговли*

(*searung-gemot*), прибывали либо пешком, либо на торговом *корабле* (*searscip*) в определенный *день* (*searpdæg*) на некое *место торговли*, называвшееся *searstow* или *searstræt*, устанавливали *торговые палатки* или *прилавки* (*searsetl, searsceamul*), предлагали друг другу *товар* (*searþing*), устанавливали *цену*, торговались, заключали *сделки* (*searþian*) и возвращались *домой с покупками* (*searing*) (Buck, 1988: 817-820).

Интересно отметить, что в древнеанглийских лексикографических источниках не зафиксированы лексемы, восходящие к той же основе, что *mangian* и *mangung*, что делает невозможным построение аналогичной модели с помощью указанных лексем, а также может свидетельствовать об ограниченности их узуса в рассматриваемый период. Лексикографические данные позволяют нам сделать предположение о том, что данные заимствованные лексемы не получили широкого распространения в древнеанглийском языке, вытесняемые более употребительными исконно германскими языковыми единицами, восходящими к др.-англ. *seár*.

С целью верификации значений отобранных лексем и выдвинутых предположений мы обратились к контекстуальному анализу библейских текстов, при этом мы обратили внимание на интересные факты, в частности нами не были выявлены контексты, в которых для обозначения торговли или места для торговли использовалась бы др.-англ. *searung* или *searstow* (рынок, место торговли), *searsceamul* (торговая лавка, прилавок) (Bosworth, Toller, 1898: 56), что идет вразрез с нашим предположением о распространенности исконно германских лексем, обозначающих торговые отношения и связанные с ними явления.

Закономерно возникает вопрос, почему ни одна из исконных древнегерманских лексем, релевантных торговым отношениям не используется в анализируемых библейских текстах? Исходя из существования в древнеанглийском языке синонимичных пар лексем, восходящих к разным основам (*searþian* vs. *mangian, searung* vs. *mangung*), мы можем предположить, что рассматриваемые лексемы вполне могли дифференцироваться по стилистическим, жанровым или семантическим характеристикам.

Проанализированные лексикографические источники, к сожалению, не содержат детализированных толкований и стилистических помет, что не позволяет выявить оттенки значений исследуемых единиц на данном этапе исследования. В большинстве словарей древних языков дефиниции древних понятий либо интерпретируются с помощью современных значений при отсутствии герменевтической составляющей, либо формируются на основании анализа значений, сохранившихся в родственных языках и не всегда соотносятся с исследуемым периодом конкретного языка, что неоднократно отмечалось многими исследователями. Особенно категоричен в этом отношении Юрген Стросс (Jürgen Strauss): «Dictionary definitions dealing with older stages of languages, particularly Old English, are often unsatisfactory in many respects» (Strauss, 1985: 573) – «Словарные дефиниции, относящиеся к ранним стадиям развития языка, особенно древнеанглийского,

обычно во многих отношениях неудовлетворительны» (перевод К.С.). Таким образом, единственным способом восстановления древних значений и установления их дифференциальных признаков у исследуемых нами древнеанглийских лексем является контекстуальный анализ.

В проанализированных нами текстах переводов Библии было выявлено два контекста, в которых для номинации понятия «торговля» в значении профессиональной деятельности используется лексема *mangung* (лат. *mangō* – «торговец, делец» (Buck, 1988: 817-820)):

5 Da firemden hyo þæt, I fyrden, sum to hys tune, sum to hys mangunge (Матф.22: 5)

«5 Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою;» (Матф.22: 5)

Данный пример представляет собой отрывок из притчи о царе, созывающем гостей на брачный пир, но званые предпочитают заняться собственными делами и пренебрегают приглашением. Существительное *mangunge* (ед.ч., Асс.) является однозначным и передает в данном случае смысл «торговля как основной вид деятельности», профессия. Рассмотрим следующий пример:

13 And hit wæs neah Iudea eastron, and se Hælend for to Ierusalem, 14 and gemette on þam temple þa ðe sealdon oxan and sceap and culfran, and sittende myneteras. 15 And he worhta swipan of strengon, and hig ealle of ðam temple adraf, ge sceap ge oxan; and he ageat þara mynetera feoh, and towearp hyra mysan; 16 and sæde þam þe ða culfran cypton, 'Doð þas þing heonan; ne wyrce ge mines Fæder hus to mangunghuse.' (John.2:13-16)

«13 Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим 14 и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей, и сидели меновщики денег.15 И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, (также) и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул.16 И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли» (Иоан.2: 13-16).

Данный пример повествует о знаменитом библейском эпизоде изгнания торговцев из храма, который стал «домом торговли». По иудейской религиозной традиции в храме следовало приносить в жертву Богу специально выращенный для этой цели скот и птиц, причем жертвенное животное или птица не должны были иметь каких-либо дефектов или изъянов, рабочий скот также не мог быть принесен в жертву (Быт.8:20-21, Лев.11: 1-47). В связи с многочисленными ритуальными правилами, паломники и верующие покупали жертвенных животных при храмовой скинии, причем подати по закону уплачивались исключительно в сиклях (шекелях), а римские монеты и иные валюты подлежали обмену. Соответственно, лавки менял находились также в храме, то есть, фактически, храм становился торговым и финансовым центром, и для вербализации этого смысла использовалась лексема *mangunghus*.

С большой долей вероятности мы можем предположить, что исконные германские лексемы, образованные от основы *seār* использовались для

обозначения внутренних торговых отношений, отличных от торговли с иноземцами, то время как события, описанные в Библии, воспринимались англосаксами как явно чуждые. Возможно, исконные лексемы обозначали торговые контакты между самими германцами, для которых объем социально-экономических отношений, отражающийся в понятии «торговля», был далеко не тождественен античным представлениям о взаимодействиях такого рода.

Вслед за прочими индоевропейцами, англосаксы не воспринимали торговлю как продуктивный род занятий, скорее рассматривая ее как необходимость взаимовыгодного обмена, соответственно, в изучаемый нами период торговля не была в полной мере выделена в качестве отдельной профессиональной деятельности, тем не менее, данная сфера экономики уже находилась на начальном этапе развития, и была представлена не только традиционной меновой торговлей между германскими племенами (*searung*), но также участвующимися торговыми контактами с римлянами в приграничных регионах, и для обозначения данного вида торговых отношений использовалось заимствованная из латыни лексема *mangung*.

На начальном этапе развития внешней торговли необходимость в создании функционально-специализированных мест торговли отсутствовала, так как в основном сделки осуществлялись «торговыми представителями» Рима, которые прибывали по приглашению племен в поселения древних германцев, где скупали излишки военной добычи, скот, меха, рабов и продавали греко-римские предметы роскоши, в основном, изящную посуду из серебра и бронзы. В связи с тем, что в рассматриваемый период торговые контакты были кратковременны и носили эпизодический характер потребность в постоянных организованных местах торговли отсутствовала, следовательно, у англосаксов не было слова для обозначения таких мест, но при необходимости, в частности для обозначения лакунарной реалии использовалась производная от *mangung* лексема *mangunghuse*. Данный вывод подтверждается другим примером:

Da comon to him Pharisei and sume boceras cumende fram Hierusalem. ² And ða hi gesawon sume of his leorning-cnihtum besmitenum handum, ðæt is, unþwogenum handum, etan, hi tældon hi and cwædon, ³ Pharisei and ealle Iudeas ne etaþ, buton hi hyra handa gelomlice þwean, healdende hira yldrena gesetnessa. ⁴ And on stræte, hi ne etaþ, buton hi geþwegene beon; and manega oðre synd, ðe him gesette synd, ðæt is calicea fyrmpa, and ceaca, ar-fata, and mæstlinga. (Mar.7,1-4)

«1 Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима, 2 и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли. 3 Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук; 4 и, **придя с торга**, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей.» (Мар.7,1-4)

На данном примере видно, что значение «придя с торга» передана как «on stræte», то есть «с улицы» (перевод К.С.). В латинском оригинале данное

значение транслируется с помощью понятия «форум» – «et a foro» - «после форума (перевод К.С.). Многозначная лексема «forum» в латинском языке помимо прочих имеет следующие значения, релевантные данному контексту: рыночная площадь, городской рынок, торжище, центральная площадь, форум (центр общественной, политической, судебной и деловой жизни города) (EDLL, 1828: 162). Таким образом, в оригинальном тексте в лексеме *forum* содержится смысл «структурно и функционально обособленное место, предназначенное для торговли и экономической деятельности, отправления правосудия и проведения социально-политических мероприятий». В данном случае переводчик, осознавая лакунарность реалии и несоответствие уровня эквивалентности и адекватности имеющихся в его распоряжении средств переводящего языка для передачи заложенного в ней смысла, избрал прием нейтрализации значения (термины Т. А. Казаковой). Вероятно, именно этим объясняется факт отсутствия в проанализированных контекстах исконно германских лексем, номинирующих понятия «торговля» и «место торговли».

Другими словами, торговля у англосаксов, в рассматриваемый нами период находилась на довольно низком уровне развития и не носила характер профессионального вида деятельности, соответственно, релевантные ей понятия, воспринимались реципиентами текста как экзотизмы, которые, в зависимости от смысловозначительной нагрузки, вербализовывались в текстах с помощью латинских заимствований, как в примере с изгнанием торговцев из храма, или, как в последнем примере, подвергались нейтрализации. Лексика древнеанглийского языка сохранила свидетельства о происходивших в англосаксонском обществе коренных изменениях модели торговых отношений. Традиционная меновая торговля, характеризовавшаяся натуральным обменом и диффузностью разграничения сторон сделки купли-продажи, постепенно уступала позиции торговле как профессиональной деятельности, с четкими функциональными границами между участниками торгового взаимодействия, при этом существовало разграничение внешних и внутренних торговых отношений.

Таким образом, рассмотренный древнеанглийский материал позволяет нам сделать предположение о наличии семантической дифференциации исследуемых лексемы (*searpan* vs. *mangian*, *searung* vs. *mangung*), не нашедшей отражения в лексикографических источниках, а именно: др.-англ. *searung*, *searpan* были общеупотребительны и использовались для обозначения внутренних торговых отношений, сохранивших черты исконной меновой торговли между представителями англосаксонских племен, в то время как, др.-англ. *mangung*, *mangian* использовались для номинации нетипичных/инновационных/лакунарных для англосаксов явлений, связанных с торговлей, а также для именованя внешнеторговых отношений с иноземцами. Также наиболее вероятно, что др.-англ. *mangung*, *mangian* имело ограниченную сферу употребления, имело жанровую отнесенность и функционировало исключительно в библейских текстах при описании нехарактерной для англосаксов модели торговли.

Представленные выводы полностью основываются на совокупности результатов лексикографического и контекстуального анализа древнеанглийских текстов Библии, их верификация возможна путем анализа иных письменных памятников древнегерманского периода, что в настоящее время не входит в круг задач, рассматриваемых в рамках настоящей статьи.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. – 352 с.
2. Бенвенист Э. Словарь индоевропейских социальных терминов. — Т. I: Хозяйство, семья, общество. Т. II: Власть, право, религия. — М.: Прогресс, Универс, 1995. - 452 с.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. Учебное пособие. – СПб.: Лениздат; Союз, 2003. – 320 с.
4. Русский Синодальный перевод Библии [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – 2011. – Режим доступа: <http://jesuschrist.ru/bible/>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус., 10.11.2012.
5. Secundum Lucam, Cambridge, Corpus Christi College 421, pp. 221-24; Cambridge, Corpus Christi College 201, pp. 72 – 74; and Bodleian Hatton 113, ff. 49b – 52.
6. Сорокина Е.А. К вопросу о реконструкции древнегерманского социального строя (лингвистический аспект) // Концептосфера – дискурс – картина мира: Международный сборник научных трудов по лингвокультурологии. Самара, 2006. – С. 24 –29.
7. Тацит К. Сочинения в 2-х томах. Т. 1. Анналы. Малые произведения. Т. 2. История. — Санкт-Петербург: Наука, 1993. - 736 с.
8. Тодд М. Варвары. Древние германцы. Быт, религия, культура. - М.: Центрполиграф, 2005. - 223 с.
9. Топорова Т. В. Семантическая структура древнегерманской модели мира. - М.: Радикс, 1994. - 190 с.
10. Strauss J. The lexicological analysis of older stages of languages // Historical Semantics – Historical Word-Formation. - Berlin; NY; Amsterdam: Mouton, 1985. (Trends in Linguistics: studies and monographs: 29). - P. 573 - 582.
11. The Halgan Godspel on Englisc. The Anglo-Saxon version of the Holy Gospels ed. by B. Thorpe from the original manuscripts. 2nd edition. - NY: George P. Putnam, 155 Broadway, and 142 Strand, London. - 1848. - P. 112 - 181.
12. The Gothic and Anglo-Saxon Gospels with the versions of Wycliffe and Tyndale. - Oxford, 1865. - 584 p.

Лексикографические источники

1. Bosworth J., Toller T.N. An Anglo-Saxon Dictionary based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth, edited and enlarged by T. Northcote Toller. - Oxford: Oxford University Press, 1898. - 1302 p.
2. Buck C.D. A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. - Chicago: University of Chicago Press, 1988. - 1516 p.

3. Clark H.J.R. A Concise Anglo-Saxon Dictionary. - NY: The Macmillan Company, 1916. - 372 p.

4. EDLL - An etymological dictionary of the Latin language, ed. F. Valpy. - Printed by A. J. Valpy, sold by Baldwin and co., 1828.

5. Orel V.I. Handbook of Germanic Etymology. Leiden-Boston, 2003.

References

1. Alekseeva I.S. Introduction to Translation Studies: Textbook. – St. Petersburg.: Faculty of Philology of the St. Petersburg State University, Moscow Academy, 2004. – 352 p.

2. Benveniste E. Dictionary of Indo-European social terms. - V. 1: Farm, family, society. V. 2: Power, law, religion. – Moscow: Progress Publishers, Universal, 1995. – 452 p.

3. Kazakova T.A. Practical base for the conversion English-Russian. Textbook. – St. Petersburg.: Lenizdat; Union, 2003. – 320 p.

4. Russian synodal translation of the Bible [electronic resource]. – Electron. data. – 2011. – Mode of access: <http://jesuschrist.ru/bible/>, free. – Caps. from the screen. – Lang. Russian .., 10.11.2012.

5. Secundum Lucam, Cambridge, Corpus Christi College 421, pp. 221-24; Cambridge, Corpus Christi College 201, pp. 72 – 74; and Bodleian Hatton 113, ff. 49b – 52.

6. Sorokina E.A. On the reconstruction of the ancient German social system (linguistic aspect) // Conceptual sphere – discourse – a picture of the world: International collection of research papers on linguistics. Samara, 2006. – p. 24-29.

7. Tacitus K. Works in 2 vols. V. 1. Annals. Small works. V. 2. History. – St. Petersburg: Nauka, 1993. – 736 p.

8. Todd M. Barbarians. The ancient Germans. Life, religion, culture. – M.: Tsentrpoligraf, 2005. – 223 p.

9. Toporova T.V. Semantic structure of Germanic model of the world. – M.: Radix, 1994. – 190 p.

10. Strauss J. The lexicological analysis of older stages of languages // Historical Semantics – Historical Word-Formation. – Berlin; NY; Amsterdam: Mouton, 1985. (Trends in Linguistics: studies and monographs: 29). - p. 573-582.

11. The Halgan Godspel on Englisc. The Anglo-Saxon version of the Holy Gospels ed. by B. Thorpe from the original manuscripts. 2nd edition. – NY: George P. Putnam, 155 Broadway, and 142 Strand, London. – 1848. – p. 112-181.

12. The Gothic and Anglo-Saxon Gospels with the versions of Wycliffe and Tyndale. – Oxford, 1865. – 584 p.

Lexicographic sources

1. Bosworth J., Toller T.N. An Anglo-Saxon Dictionary based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth, edited and enlarged by T. Northcote Toller. - Oxford: Oxford University Press, 1898. - 1302 p.

2. Buck C.D. A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. - Chicago: University of Chicago Press, 1988. - 1516 p.
3. Clark H.J.R. A Concise Anglo-Saxon Dictionary. - NY: The Macmillan Company, 1916. - 372 p.
4. EDLL - An etymological dictionary of the Latin language, ed. F. Valpy. - Printed by A. J. Valpy, sold by Baldwin and co., 1828.
5. Orel Vl. Handbook of Germanic Etymology. Leiden-Boston, 2003.

(0,4 п.л.)